

Protokol o saradnji u oblasti ekonomske diplomatije
između Ministarstva vanjskih poslova Republike Poljske i Ministarstva vanjskih
poslova i evropskih integracija Crne Gore

Ministarstvo vanjskih poslova Republike Poljske iniciralo je potpisivanje Protokola o saradnji u oblasti ekonomske diplomatije između Ministarstva vanjskih poslova Republike Poljske i Ministarstva vanjskih poslova i evropskih integracija Crne Gore, u kontekstu potrebe produbljivanja bilateralne saradnje na polju ekonomskih odnosa i političkog dijaloga dvije zemlje, što je na liniji opredjeljenja i crnogorske diplomatije.

Protokolom se predviđa saradnja i razmjena iskustava dva ministarstva vanjskih poslova vezano za sprovođenje ekonomske diplomatije i podršku ekonomskoj promociji u inostranstvu. Saradnja će podrazumijevati redovne radne konsultacije na nivou pomoćnika ministra ili direktora departmana nadležnog za ekonomsku diplomatiju, kao i organizovanje studijskih posjeta eksperata strana potpisnica Protokola. Osnovni cilj konsultacija i posjeta biće razmjena iskustava i najboljih praksi vezano za sprovođenje ekonomske diplomatije i postizanje sporazuma o mogućim zajedničkim projektima koji će služiti promociji crnogorske i poljske privrede na tržištima Evropske unije, kao i na trećim tržištima.

Uspostavljanje kontakata i razmjena informacija o ekonomskim pitanjima Protokolom je takođe predviđena u kontekstu članstva Crne Gore i Republike Poljske u međunarodnim organizacijama, kao i među diplomatskim predstavnicima dvije zemlje u trećim zemljama.

Potpisivanjem Protokola dva ministarstva se takođe opredjeljuju da, u okvirima svojih nadležnosti, podstiču uspostavljanje saradnje među državnim institucijama nadležnim za ekonomsku promociju prema inostranstvu, kao i među jedinicama lokalne uprave dvije zemlje.

Predloženi Protokol je administrativni sporazum i ne proizvodi pravne obaveze među potpisnicima.

Imajući u vidu interes Crne Gore da sa Poljskom jača ekonomske odnose i uspostavi mehanizme saradnje u oblasti ekonomske diplomatije, predlažemo usvajanje ovog nacрта Protokola od strane Vlade, uz davanje ovlašćenja Ministarstvu vanjskih poslova i evropskih integracija da

ispregovara i dopuni nacrt Protokola u odnosu na stupanje na snagu, trajanje i uslove za raskid Protokola.

PREDLOG ZAKLJUČAKA

1. Vlada Crne Gore na sjednici od _____ 2015. godine, razmotrila je i usvojila Protokol o saradnji u oblasti ekonomske diplomatije između Ministarstva vanjskih poslova Republike Poljske i Ministarstva vanjskih poslova i evropskih integracija Crne Gore, i ovlastila MVPEI da ispregovara i dopuni nacrt Protokola u odnosu na stupanje na snagu, trajanje i uslove za raskid Protokola.
2. Zadužuje se MVPEI da na odgovarajćem nivou potpiše navedeni Protokol.

**CO-OPERATION PROTOCOL
IN THE FIELD OF ECONOMIC DIPLOMACY**

**BETWEEN THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE REPUBLIC OF POLAND
AND THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND EUROPEAN INTEGRATION
OF MONTENEGRO**

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland and the Ministry of Foreign Affairs and European Integration of Montenegro, hereinafter referred to as the "Parties,"

Recognizing the need for expanding co-operation and ongoing exchange of information, as well as political dialogue in bilateral relations and in matters relating to regional and global international issues,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall develop co-operation by sharing experiences related to operations of the foreign ministries that support economic promotion abroad, specifically the operations and rules of economic diplomacy.

The co-operation shall involve regular working consultations at the level of deputy ministers or directors of departments responsible for economic diplomacy and the organisation of study visits for experts from both Parties.

Article 2

The consultations and visits shall specifically address the exchange of experiences and best practices in relation to economic diplomacy and agreeing on possible joint projects that will serve to promote the Polish and Montenegrin economies in the European Union markets as well as on third markets as part of economic diplomacy instruments.

Article 3

Acting on the premise that economic diplomacy also encompasses activities undertaken within the

framework of international organisations (including those involved in the public procurement and regional development projects) the Parties shall act to develop contacts and promote the exchange of information between the representatives of the States Parties to international organisations, as well as between diplomatic representatives of the States Parties in third countries with respect to economic issues.

Article 4

The Parties shall support, within their competences, the development of co-operation between government institutions¹ other than foreign ministries which are involved in country promotion (including: exhibitions, information, publishing and press activities) overseas and as well as between local government units of the States Parties.

Article 5

Dates, venues, levels and detailed agendas of consultation meetings and study visits referred to herein shall be agreed upon through diplomatic channels.

Article 6

This Protocol does not constitute a legally binding agreement.

Done in duplicate at _____, this _____ day of _____ in English.

In witness whereof the duly authorised representatives of the Parties have signed this Protocol.

**For the Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Poland**

**For the Ministry of Foreign Affairs and
European Integration
of Montenegro**

¹ relevant national business promoting bodies /agencies
in Poland: e.g: Polish Chamber of Commerce (PCC), The Polish Information and Foreign Investment Agency (PALiIZ),
National Centre for Research and Development (NCBiR),
in Montenegro: Montenegrin Investment Promotion Agency (MIPA) ...

**PROTOKOL O SARADNJI
U OBLASTI EKONOMSKE DIPLOMATIJE**

**IZMEĐU MINISTARSTVA VANJSKIH POSLOVA REPUBLIKE POLJSKE I
MINISTARSTVA VANJSKIH POSLOVA I EVROPSKIH INTEGRACIJA CRNE GORE**

Ministarstvo vanjskih poslova Republike Poljske i Ministarstvo vanjskih poslova I evropskih integracija Crne Gore, u daljem tekstu “Strane”,

Prepoznajući potrebu širenja saradnje i postojeće razmjene informacija, kao i političkog dijaloga u bilateralnim odnosima po pitanjima koja se tiču regionalnih globalnih međunarodnih pitanja,

Složile su se o sljedećem:

Član 1

Strane će razvijati saradnju putem razmjene iskustva vezano za aktivnosti ministarstava vanjskih poslova kojima se podržava ekonomska promocija u inostranstvu, posebno kada se radi o aktivnostima i pravilima ekonomske diplomatije.

Saradnja će podrazumijevati redovne radne konsultacije na nivou zamjenika ministra ili direktora departmana nadležnih za ekonomsku diplomatiju i organizaciju studijskih posjeta za eksperte dviju Strana.

Član 2

Konsultacije i posjete će posebno tretirati razmjenu iskustva i najbolje prakse u odnosu na ekonomsku diplomatiju, kao i dogovore u vezi sa mogućim zajedničkim projektima koji će biti u funkciji promocije poljske i crnogorske ekonomije na tržištima Evropske unije i trećim tržištima, kao jedan od instrumenata ekonomske diplomatije.

Član 3

Polazeći od pretpostavke da ekonomska diplomatija obuhvata i aktivnosti koje se preduzimaju u okviru međunarodnih organizacija (uključujući one koje tiču javnih nabavki i regionalnih razvornih projekata), ugovorne Strane će raditi na uspostavljanju kontakata i promociji razmjene informacija između predstavnika Strana u međunarodnim organizacijama, kao i diplomatskih predstavnika u trećim zemljama koji se bave ekonomskim temama,

Član 4

Ugovorne strane će u okviru svojih nadležnosti podržati unapređenje saradnje između vladinih institucija¹, koje su pored Ministarstva vanjskih poslova uključene u promociju zemlje u inostranstvu, uključujući sajmove, informacije, publikacije i druge medijske aktivnosti, kao i saradnju između jedinica lokalnih uprava Strana potpisnica.

Član 5

Datum, mjesto, nivo i sadržaj konsultativnih sastanaka i studijskih posjeta će biti dogovoreni redovnom diplomatskom komunikacijom.

Član 6

Ovaj Protokol nije pravno obavezujući.

Sačinjen u _____ primjeraka, na dan _____, na engleskom jeziku.

Ovim se potvrđuje da su ovlašćeni predstavnici ugovornih strana potpisali ovaj Protokol.

**Ministarstvo vanjskih poslova
Republike Poljske**

**Ministarstvo vanjskih poslova
i evropskih integracija Crne Gore**

¹ Relevantna nacionalna tijela/agencije za promociju investicija u Poljskoj: npr.: Poljska privredna komora, Poljska Agencija za informisanje i promociju investicija, Nacionalni centar za istraživanje i razvoj, U Crnoj Gori: Agencija za promociju stranih investicija Crne Gore (MIPA) ...